



FF

UNIVERSITY
OF LJUBLJANA

Faculty
of Arts

Libro dei riassunti

CONVEGNO INTERNAZIONALE ITALIANO E LINGUE SLAVE



**27-28-29 MAGGIO 2024
LJUBLJANA**

III Convegno Internazionale Italiano e lingue slave

Confronti linguistici,
traduttivi e culturali

27-28-29 maggio 2024

Facoltà di Lettere, Università di Ljubljana

III Convegno Internazionale Italiano e lingue slave –
Confronti linguistici, traduttivi e culturali
Ljubljana, 27-28-29 maggio 2024

Redattori

Robert Grošelj, Jana Kenda, Darja Mertelj

Grafica editoriale

studiobotas

Stampa

GPS group

Editore

Založba Univerze v Ljubljani (University of Ljubljana Press)

Redazione

Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani
(Ljubljana University Press, Faculty of Arts)

Per l'editore

Gregor Majdič, Rettore, Univerza v Ljubljani

Per la redazione

Mojca Schlamberger Brezar, Decana, Filozofska fakulteta

Prima edizione

Ljubljana, 2024

Edizione gratuita

Prima edizione in forma digitale reperibile su
ebooks.unilj.si/ZalozbaUL

Katalogna zapisa o publikaciji (CIP) pripravili
v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani

COBISS.SI-ID 195590147

ISBN 978-961-297-340-7 (PDF)

DOI: 10.4312/9789612973407

Indice

SALUTI 4

INFORMAZIONI SUL III CONVEGNO 6

RELATORI PLENARI 8

CECILIA ANDORNO
Universita di Torino, Italia

DANIEL SŁAPEK
Universita Jagellonica di Cracovia, Polonia

MARTINA OŽBOT CURRIE
Universita di Ljubljana, Slovenia

RUSKA IVANOSKA NASKOVA
Universita di Skopje, Macedonia del Nord

RIASSUNTI 15

SALUTI
dell'italianistica
di Ljubljana

Una lingua diversa è una diversa visione della vita.

(Federico Fellini)

Gentili colleghe e gentili colleghi,

Siamo particolarmente lieti nonché onorati di darvi il benvenuto al III Convegno Internazionale *Italiano e lingue slave: confronti linguistici, traduttivi e culturali* alla Facoltà di Lettere dell'Università di Lubiana. Il nostro Convegno, in cui si intendono affrontare e sviluppare i temi trattati nei due eventi precedenti tenutisi a Breslavia (2018) e Skopje (2022), vuole essere un'occasione di incontro e di scambio tra studiosi e studiose della lingua italiana e delle lingue slave.

Il presente libro degli abstract offre una panoramica complessiva del convegno, che prevede un programma suddiviso in venti sessioni ripartite in due giorni. Vi si trovano le presentazioni delle quattro relazioni plenarie, gli abstract di tutte le comunicazioni e i titoli dei poster che verranno presentati nel corso delle due giornate.

I temi presentati al Convegno coprono un ricco ventaglio di argomenti che riguardano molti ambiti di ricerca, come la lessicologia, la terminologia, la fraseologia, l'etimologia, la dialettologia, la morfologia, la sintassi, la letteratura, la sociolinguistica e la traduttologia. Nei numerosi lavori, i diversi ambiti si incontrano intrecciandosi a vicenda, confermando ancora una volta che per arrivare a una comprensione approfondita di un fenomeno occorre osservarlo da più punti di vista.

Le relatrici e i relatori che presenteranno i loro lavori al Convegno provengono da tutta l'Europa, in primo luogo dai paesi slavi e dall'Italia, ma non solo – gli orizzonti del Convegno si estendono oltre i confini del mondo slavo e italiano. Gli studi provenienti da più di quaranta centri di ricerca non possono che arricchire lo scambio scientifico con diversi approcci, metodologie, spunti teorici e pratici. L'ultimo giorno del Convegno sarà dedicato alla gita nella Slovenia occidentale, una regione bellissima, ricca di tradizioni, storia e cultura, dove il mondo slavo incontra quello italiano, dove le comunità slovena, italiana e friulana convivono da secoli. Con questa gita si concluderà quasi in modo simbolico l'incontro dedicato all'italiano e alle lingue slave nella loro reciproca ricchezza.

Il Convegno non sarebbe stato possibile senza il sostegno della Facoltà di Lettere dell'Università di Lubiana, del Dipartimento di lingue e letterature romanze, del Dipartimento di traduzione, del comitato scientifico, di numerosi collaboratori e sponsor, a cui va il nostro sentito ringraziamento. Un ringraziamento altrettanto accorato va alle relatrici e ai relatori per la presentazione dei loro contributi con cui arricchiscono il panorama delle ricerche italianistiche e slavistiche.

Auspichiamo (o meglio, siamo certi) che il nostro Convegno possa rappresentare un'occasione di scambio di idee e di collaborazione. Speriamo vivamente che incontri simili continuino anche nel futuro, contribuendo così a una maggiore conoscenza dell'italiano e delle lingue slave in confronto.

Benvenute e benvenuti a Ljubljana!

Robert Grošelj, Jana Kenda e Darja Mertelj

Aree tematiche

CULTURA e PSICO- e SOCIOLINGUISTICA

- contatto tra l'italiano e le lingue slave: bilinguismo, commutazione di codice, fenomeni (inter)culturali motivati dalle differenze nell'uso odierno o storico delle lingue a confronto, lingue per obiettivi specialistici, ecc.

TRADUZIONE

- traduzione dall'italiano alle lingue slave e viceversa
- analisi dei testi tradotti: aspetti linguistici, testuali, culturali, sociali

ASPETTI GRAMMATICO-TESTUALI

- rapporti tra due (o più) sistemi linguistici a vari livelli (fonologico, morfologico, sintattico, testuale) in chiave contrastiva
- grammatiche e manuali di lingua italiana destinati ad apprendenti slavofoni e viceversa

LESSICO e CORPORA

- italianismi nelle lingue slave e slavismi in italiano
- dizionari bilingui e/o glossari terminologici e/o microlinguistici
- linguistica dei learner corpora

GLOTTODIDATTICA

- grammatiche pedagogiche, manuali, libri di testo di italiano destinati ad apprendenti slavofoni e viceversa
- didattica della lingua italiana per studenti slavofoni e viceversa

Comitato scientifico

Helena Bažec

Università del Litorale Koper – Capodistria

Valentina Benigni

Università degli Studi Roma Tre

Lucyna Gebert

Università degli Studi di Roma «La Sapienza»

Ruska Ivanovska-Naskova

Università «Ss. Cirillo e Metodio» di Skopje

Eva Klimova

Università della Slesia, Opava

Sandra Mardešić

Università di Zagreb

Darja Mertelj

Università di Ljubljana

Luisa Ruvoletto

Università Cà Foscari, Venezia

Mila Samardžić

Università di Beograd

Daniel Słapek

Università Jagellonica di Cracovia

Svetlana Slavkova

Università di Bologna

Julijana Vučo

Università di Beograd

Analisi linguistica in chiave contrastiva delle «versioni» russa e italiana dell'Accordo TRIPs

Chiara Marchesi

Università degli Studi di Bergamo
e Università degli Studi di Pavia
chiara.marchesi@unibg.it

Gli studi traduttologici nel campo linguistico normativo delle lingue slave orientali sono ancora pochi. Il presente lavoro, pertanto, si propone di analizzare in chiave contrastiva le due «versioni», o traduzioni non-autentiche, russa e italiana, dell'Accordo TRIPs (*Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights*), originariamente redatto in inglese, francese e spagnolo. L'Accordo, concluso nel quadro dell'Uruguay Round del GATT (*General Agreement on Tariffs and Trade*) nel 1994, è un trattato multilaterale che stabilisce gli standard minimi di protezione e applicazione per i diritti di proprietà intellettuale. Ai fini dell'analisi, sono stati considerati, da un lato, studi di grammatica contrastiva russo-italiano di carattere generale e, dall'altro, studi sul linguaggio specialistico giuridico russo. Quindi, dopo aver evidenziato termini e costruzioni tipici del sottocodice della proprietà intellettuale, verranno delineate somiglianze e/o divergenze riscontrate nelle due «versioni», a livello sia di parola sia di sintagma che di frase. In particolare, adottando una metodologia che combina il *close reading* con l'utilizzo del software Sketch Engine, sono state osservate divergenze e/o somiglianze a livello di parti del discorso, modelli di riformulazione sintattica (con particolare attenzione alle nominalizzazioni), macro-opposizioni (in particolare, sintetico vs. analitico, asimmetria vs. equivalenza ed ellissi vs. ridondanza). Sono stati altresì considerati gli aspetti della variazione lessicale, formazione delle parole, espressione della modalità e coesione testuale. Il presente lavoro mira quindi a delineare possibili divergenze e/o somiglianze tra il linguaggio specialistico giuridico russo e italiano, con potenziali applicazioni, ad esempio, nella lessicografia e nella didattica.

Parole chiave: **studi traduttologici, analisi contrastiva, russo-italiano, linguaggio specialistico giuridico, proprietà intellettuale**